STUDIES IN PHILIPPINE LANGUAGES & CULTURES

Volume 11 No. 1 1999

Part I J. Stephen Quakenbush, comp.; Part II Gail R. Hendrickson and Melissa S. Melvin; Fe T. Otanes, series ed.

Ang pagkabantay ta lamlam / Trapping birds
Nelson Zabalo (1987)
36–39

Sample Citation Format

ISSN 0119-6456 ISBN 971-780-005-7
© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
Ang Pagkabantay ta Lamlam

Trapping Birds

This text was narrated on tape by Mr. Nelson Zabalo (44 years old) in 1987 at the request of the researcher. In it he fondly recalls his childhood days when he would trap birds with his uncle on Diit island. The researcher’s request for a procedural text “How to trap birds” resulted in this narrative form.

1. Ang pagidado pa ta tampolok ang takon, osia ang pag =idad =o pa ta tampolok ang takon osia when IMP,AF =age =1S.T yet GEN ten LKR year or onsi, may logod ni nanay ang anday katawa na, onsi may logod ni nanay ang anda =ay katawa na eleven exist sibling PM.G mother LKR NEG3 =INV spouse 3S.G aggekelano nandia ong bokid. 2. Maekelano ag-an =ekel =o nandia ong bokid ma =ekel =an =o IMP,RF =bring =1S.T 3S.O OBL hills after =bring =INF,RF =1S.T

nandia don ong bokid, ganingo, “Tata, nandia doon ong bokid ga =aning =o tata 3S.O LOC3 OBL hills IMP,AF =say =1S.T uncle mandoitapa?” 3. Ganing, “Magkabantay ita ta mang =do =ita =pa ga =aning mag =kabantay ita ta INF,AF =do =1PI.T =Q IMP,AF =say INF,AF =trap 1PI.T GEN koagaw osia melekeplek.” 4. Si yay ang aran tang lamlam ang koagaw osia melekeplek asi ya =ay ang aran tang lamlam ang k.bird or m.bird D3 PRO =INV TOP name DEF bird LKR agkabantayan. ag-an =kabantay IMP,RF =trap

5. Pagkatapos ta sia, magekel ami ta pinli. 6. Ang pagka =tapos ta asia mag =ekel ami ta pinli ang after =finish GEN D2 INF,AF =bring 1PE.T GEN string TOP

1 These birds could not be positively identified by the researcher, and so no English name is given. They are said to be dark birds, somewhat larger than pigeons, but not crows. They live in the woods or bamboo groves.

© 1999 Linguistic Society of the Philippines and Summer Institute of Linguistics
pinling asi, pinili ang nagalin ang iloloak ang pinli =ang asii in =pinli ang nag =alin ang iloloak ang string =LKR D3 PERF,GF =string LKR PERF,AF =leave OBL plants LKR ganingen ‘magi’. 7. Magi ang loloak ang lolongay ag=en =aning magi magi ang loloak ang CV =longay IMP,GF =say m.plant m.plant TOP plant LKR IMP,AF =sprout

atan ong mga binit tang baybay.
atan ong mga binit tang baybay
LOC2 OBL PL edge DEF beach

8. Pagkatapos, maekelen amen don ong bokid,
pagka=tapos ma =ekel =an amen doon ong bokid
after =finish after =bring =INF,RF 1PE.G LOC3 OBL hills

pagdilem ami tang marabong ang mga ayo ang may
pags=dilem ami tang marabong ang mga ayo ang may
IMP,AF =look.for 1PE.T DEF leafy LKR PL tree LKR exist

taking kolit don ong babakan. 9. Matapos ang
taki =ang kolit doon ong babakan ma =tapos ang
feces =LKR white LOC3 OBL down.below after =finish LKR

matelekan amen ang may taking kolit don ong bato,
ma =telek =an amen ang may taki =ang kolit doon ong bato
after =look =INF,GF 1PE.G LKR exist feces =LKR white LOC3 OBL rock

agsigoradon amen ang talagang may koagaw may ang
ag=en =sigoradon amen ang talaga =ang may koagaw may ang
IMP,GF =certain 1PE.G LKR really =LKR exist k.bird and TOP

melekpelek ay don gistar. 10. Animan dayon aming
elepkapelek ay doon ga =istar animan dayon ami =ang m.bird INV LOC3 IMP,AF =live therefore proceed 1PE.T =LKR

mame-pet ta baogan. 11. Mapame-pet ta
mang =pe-pet ta baogan ma =paang =pe-pet ta
PERF,AF =chop.down GEN b.shrub after =AF =chop.down GEN

baogan, pagkatapos magboat ta ta-ketan tang kabantay
baogan pagka =tapos mag =boat ta ta-ket =an tang kabantay
b.shrub after =finish INF,AF =make GEN tie.to =LOC DEF trap

plant called the magi plant.²

7. Magi plants are the plants which grow there along the edge of the beach.

8. Then after we had taken the things up into the hills, we looked for big, shady trees with white droppings underneath.

9. After we had seen that there were white droppings on the rocks, we were sure that there were koagaw birds and melekpelek birds living there.

10. So we would proceed to cut down a baogan shrub.
11. When we had cut down the baogan shrub, then we would make a post for tying the string onto to make the trap.

² This may be the maguey plant.
12. Matapos mata-ket tang pinili ay
nonot tang pinili ma =tapos ma =ta-ket tang pinili ay
with DEF string after =finish after =tie.to DEF string INV

palangsian ta dorong katombal don ong toga tang
palangsi =an ta doro =ang katombal don ong toga tang
bait =INF,RF GEN many =LKR pepper LOC3 OBL near DEF
kabantay.
kabantay
trap

13. Pagkatapos mapalangsian ay magboat ta
pagka =tapos ma =palangsi =an ay mag =boat ta
after =finish after =bait =INF,RF INV INF,AF =make GEN
taw-taw ong dobali may dobali. 14. Mandian ang
taw =REDUP ong dobali may dobali mandian ang
person =DIMIN OBL other.side and other.side now TOP
taw-taw ang agboaten ang asi ay ang kapotan tang ayo
taw =REDUP ang ag--en =boat ang asi ay ang kapotan tang ayo
person =DIMIN LKR IMP,GF =make LKR D3 INV TOP end DEF tree
ang may daon na ang agporon-poronon.
ang may daon na ang ag--on =poron =REDUP
LKR exist leaf 3S.G LKR IMP,GF =fringe =DIMIN

15. Pagkatapos ita-ket ngani don ong dobali may
pagka =tapos i =ta-ket ngani doon ong dobali may
after =then INF,GF =tie.to indeed LOC3 OBL other.side and
ong dobali ka. 16. Ga-nga tang kabantay. 17. Ig
ong dobali ka ga =tenga tang kabantay ig
OBL other.side EXP IMP,STAT =half TOP trap and
pagkatapos agordinan tang mepeto, si Tata,
pagka =tapos ag--an =ordin tang mepet =o si tata
after =finish IMP,RF =order DEF old =1S.G PM.T uncle

napatay da ka pa man, ang ganing,
na =patay da ka pa man ang ga =aning
PERF,STAT =die already EXP yet CONCESS LKR IMP,AF =say

“Bantayan mo ta mo-ya tang kabantay. 18. Mga may
bantay =an mo ta ma =o-ya tang kabantay mga may
guard =INF,RF 2S.G GEN ADJ =well TOP trap if exist

12. After the string had been tied on,
we would bait it (the trap) with a lot
of peppers there near the trap.

13. After we had baited the trap,
we would make two little people
one on each side.
14. Now those little people that we
made were sticks
with leaves torn in
strips (for hair).

15. Then they were tied up on
either side of the trap.
16. The trap would be in the middle.
17. And after that,
my old uncle, who
has since died,
instructed them,
saying, “Guard the
trap well.

18. If anything eats
desert!
peppers, smear it.”
mamangkan ta nang katombal ay te-den mo."
mang = pangan ta nani = ang katombal ay teked = en mo
INF,AF = eat   GEN D1 = LKR red.pepper INV snare = INF,GF 2S.G

19. Pagabetang, mabetang amen ang apon, pag
paga = betang ma = betang amen ang apon pag
after = put after = put 1PE.G when afternoon when
damal-damal ay yamen dang bo-waen.  20. Ang
damal-damal ay yamen da = ang bo-wa = en ang
morning  INV 1PE.O already = LKR inspect = INF,GF TOP
ganingen bo-waen, bisitaen, osia balikan.
ag-en = aning bo-wa = en bisita = en osia balik = an
IMP,GF = say inspect.trap = INF,GF visit = INF,GF or return = INF,RF

21. Telekan.  22. Mabalik ami don, aba, may atan ang
telek = an ma = balik ami doon aba may atan ang
look = INF,RF after = return 1PE.T LOC3 INTJ exist LOC2 LKR
ga-ked.  23. May atan ang laging patay.
ga = teked may atan ang lagi = ang patay
IMP,ABL,GF = tie.up exist LOC2 LKR immediately = LKR dead

24. May atan ang galayog piro na-ked.
may atan ang gaa = layog piro na = teked
exist LOC2 LKR IMP,ABL,AF = fly but PERF,ABL,GF = tie.up

25. Ay sia, pagpasalamato ig molik
ay asia pag = pa = salamat = o ig m = olik
INTJ D2 IMP,AF = CAUS = thanks = 1S.T and INF,AF = go.home
ami ang maglotok tang koagaw may ang melekpelek.
ami ang mag = lotok tang koagaw may ang melekpelek
1PE.T LKR INF,AF = cook DEF k.bird and DEF m.bird

ag=en = laga aroy dorog ka = tegat piro ma = sabor
IMP,GF = boil INTJ very INTENS = hard but ADJ = delicious
tang karni na.  28. Matambek.  29. Ang pisan lamang
tang karni na ma = tambek ang pisan lamang
TOP meat 3S.G ADJ = fat TOP extreme only

pani = singgi tang tabaw na dorog ka = tambek
IMP,STAT = red TOP broth 3S.G very INTENS = fat

19. After setting (it), if we had set
the trap in the
afternoon, the next
morning we would
inspect it. 20. The
meaning of bo-
waen is to visit, or
to return to it.

21. To look at it.
22. When we would
return there, oh,
there would be
something snared.
23. Some would be
dead already.

24. And some
would still be able
to fly but snared.

25. And then, I
would give thanks
and we would go
home to cook the
koagaw bird and
the melekpelek
bird.

26. We would boil
it, oh my! was it
ever tough! 27. But
its meat was
delicious. 28. It was
fat. 29. The soup
would really turn
red.
30. It was very fat.